



Research on the usage of Turkisms in the Russian language

Zarifa RAKHIMOVA¹

Kokand University Andijan branch

ARTICLE INFO

Article history:

Received September 2025

Received in revised form 5

September 2025

Accepted 10 October 2025

Available online 25 October

2025

Keywords:

Turkisms,
linguoliterature,
lexeme,
original Turkisms,
historical Turkisms.

ABSTRACT

This article examines the use and significance of Turkic vocabulary in the works of the Russian writer L.N. Tolstoy. The authors investigate the usage and meanings of words of Turkic origin and present a comparative quantitative analysis of the frequency of such words across Tolstoy's Russian novels.

2181-3701/© 2025 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss9/S-pp210-215>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Rus tilida turkizmlar qo'llanishining tadqiq qilinishi

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

turkizmlar,
lingvoadabiyot,
leksema,
asl turkizmlar,
tarixiy turkizmlar.

Maqolada rus adibi L.N. Tolstoy ijodida turkiy lug'atning qo'llanishi va ahamiyati ko'rib chiqiladi. Mualliflar turkiy so'zlarning qo'llanishi va ma'nosini o'rganib, tahlil qilib, Tolstoy qalamiga mansub rus romanlarida qo'llanilgan so'zlar sonini har tomonlama qiyoslagan.

Исследование употребления тюркизмов в русском языке

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

тюркизмы,
лингволитература,
лексема,
исконные тюркизмы,
исторические тюркизмы.

В статье рассматривается использование и значение тюркской лексики в произведениях русского писателя Л.Н. Толстого. Авторы исследовали и проанализировали использование и значение слов тюркского происхождения и провели тщательное сравнение количества слов, используемых в русских романах, написанных Толстым.

¹ Senior Lecturer, Department of Philology, Kokand University Andijan branch. E-mail: adulitsey@gmail.com

В каждом языке мира существует исконная и заимствованная лексика. Изучение лексики того или иного языка имеет в науке не только филологическое, но и культурологическое и историческое значение, в ней отражаются многие процессы, происходящие в обществе.

На материале многочисленных художественных произведений, созданных на протяжении нескольких столетий, можно увидеть, что близкие контакты между родственными народами и боевые столкновения татаро-монголов со славянами оставили в лексике русского языка значительную группу тюркских слов: **атаман, арбуз, айва, багадур (богатырь), баклажан, колчан, аркан, вьюк, шалаш, шашлык, башмак, бешмет, кушак, каблук, кисет, кусок, кумач, край, кистень, кирпич, кавардак, карандаш, кандалы, калым, казна, казначей, караул, ералаш, ермак, орда, папаха, пища, тыл, чертёж, чугун, чулок, чемодан, сундук, сарафан, барабан, улус, утюг, мечеть, бисер, юрта, ярлык, тамга, деньги(тенге)** [1] и др.

Сведений, относительно тюркизмов в русском языке, мы можем найти в научных трудах Н.К. Дмитриева «Элементы турецкого языка в сербском фольклоре», В.А. Богородицкого «Языкознание и литературоведение», «Курс лекций по общему языкознанию», Н.А. Баскакова и И.Г. Добродомова.

Как заметил исследователь Н. Поппе-младший в своей монографии «По поводу гипотез „скептиков“ о тюркских лексических заимствованиях в „Слове о полку Игореве“», в «Слове о полку Игореве» существует 45 архаичных тюркизмов, которые могут послужить основой для изучения хронологии тюркизмов в русском языкознании и для датировки создания «Слова» и «Задонщины» [2]. Из этого следует, что фиксированные в данных произведениях тюркизмы проникли в русский язык ещё до нашествия монголов. Но большинство слов из тюркских языков были заимствованы во времена татаро-монгольского нашествия в XII–XIV в.в.

Многие слова, которые мы принимаем за русскую лексику, и которые уже перешли в разряд историзмов, имеют тюркское происхождение. Например, "ямщик" корень «ям», человек, который раньше занимался, как перевозкой людей, так и грузов на гужевом транспорте. Слово «ямщик», можно встретить и в произведениях А.С. Пушкина и у Л.Н. Толстого, а также у многих других русских писателей. По «Словарю тюркизмов в русском языке» Е.Н. Щиповой: слово «ямщик» произошло от тюркского "уамси"/ямщик, и с древне-русского «ямыщикъ», примерно с 19 века. Суффикс "şı", который, по нашему мнению, может быть даже был прародителем суффикса – щик, -чик, и по сей день используется для обозначения некоторых профессий как в тюркских языках так и в русском языке. Например: **сувчи, ямоқчи, отарчи, сувоқчи(узб)**, а в русском языке: **носильщик, заказчик, уборщик, налогоплательщик** и т.д. Отсюда следует, что межъязыковое взаимовлияние шло не только на лексико-семантическом, но и на морфологическом уровне.

Слово **богатырь** – от тюркского «**бахадур**», «**батыр**», и вполне вероятно, что слово «**буйтур**» имеет также значение для образования этого слова; **кирпич** – от тюркского «**кыр печь**»; **таможня** – от тюркского «**тамга**»; **карандаш** – от тюркского «**кара таш**»; **утюг** – от тюркского «**от йок**»; **айва** – от тюркского «**айва**» и др.

Среди тюркских заимствований, которые не полностью перешли в разряд русских слов есть слова – экзотизмы, которые очень часто используются для повышения экспрессивности в литературных исторических произведениях: **ятаган, янычары, бахчасарай, гарем, паша, хаджи** и т.д.

Слова, связанные с религией, статусом в обществе, одеждой, зданиями, в русский язык перешли посредством тюркских языков из арабского языка. Например: **мечеть, медресе, кадий, чалма, чадра**.

Разрабатывая теорию языка художественной литературы, академик В.В. Виноградов в своей «Истории русского литературного языка» подчеркивал, что «язык литературного произведения необходимо рассматривать в двух аспектах: с одной стороны, как материал, характеризующий литературно-языковую систему соответствующей эпохи, а с другой стороны, как язык словесного искусства, систему средств словесно-художественного выражения, в котором находятся и выделяются черты индивидуально-творческой манеры, индивидуального стиля и мастерства» [3].

Следовательно, анализируемые в нашей работе произведения Л.Н. Толстого, можно изучать как тексты, отражающие состояние литературного языка, и вместе с тем – как воплощение авторского замысла, в основе которого лежит отбор языковых средств, продиктованных целеустановками писателя, подчиненными стилистической цели создания образа героев, воссоздание культурного контекста, эмоционального фона.

Слово «Тюркизм» в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова определяется как «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из какого-нибудь тюркского языка или созданные по образцу тюркского слова или выражения» [4]. Четких определений тюркизмов найти в лингволитературе достаточно сложно. Для различения тюркской лексики мы также будем пользоваться «Языковедческим энциклопедическим словарём» под редакцией В.Н. Ярцевой, «Толковым словарём русского языка» Д.Н. Ушакова, «Толковым словарём живого великорусского языка» В.И. Даля, «Этимологическим словарём русского языка» М. Фасмера.

К тюркским языкам в настоящее время относятся: турецкий, татарский, башкирский, уйгурский, якутский, алтайский, казахский, киргизский, узбекский, туркменский, азербайджанский, а также языки малых народов Северного Кавказа.

Проблеме тюркизмов посвятила статью «Тюркизмы в современном русском языке» лингвист Е.А. Кожевникова; в ней она пишет: «Русский и тюркские языки и народы за последнее тысячелетие, то есть в период их формирования в таком виде, в каком мы их сегодня видим, развивались в одинаковых или весьма сходных социально-политических и хозяйственно-экономических условиях, входили в состав одних и тех же государственных образований: Булгарию (Поволжскую Булгарию), Золотую Орду, Казанское ханство и Российскую империю. Это обстоятельство предопределило интенсивное взаимовлияние. Особое значение имело то, что все тюркские народы Российского государства входили в широчайший круг близкородственных тюркских народов, которые находились в непрерывном культурном общении в силу этнических, языковых, религиозных и прочих связей» [5].

Изучение тюркизмов в русском языке имеет достаточно длинную историю. С научной точки зрения их изучение начинается в XVIII веке, когда появилась первая попытка сопоставить русские слова со словами тюркского происхождения; оно продолжается в XIX веке и получает более широкое развитие в XX веке.

В 1769 году в журнале Василия Тузова «Поденьшина» был опубликован список слов русского языка, сопоставленных со словами восточных языков. Проблема тюркизмов интересовала многих исследователей на протяжении всего

XIX века. Во второй половине XIX века исследователи опубликовали ряд теоретических работ, посвящённых проблемам заимствований. В этих работах они пытались установить процесс заимствования – его причины и время.

В 1938–1950 годах вышло в свет русское издание «Этимологического словаря русского языка» Макса Фасмера (далее – ЭСРЯ), которое снова дало толчок новым исследованиям в сфере тюркизмов. Лингвист-исследователь тюркизмов И.Г. Добродомов (1967) пишет, что в это же время в третьем выпуске «Лексикографического сборника» появилась статья Н.К. Дмитриева «О тюркских элементах русского словаря», представляющая собой тюркологический комментарий к «Толковому словарю русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова (4-томный словарь, вышедший в 1935–1940 годах). Ушаков внёс множество корректив в этимологический словарь М. Фасмера, поскольку, по его мнению, тюркский материал был представлен недостаточно расчленённо.

Эрванд Владимирович Севортян (22 октября 1901 – 23 марта 1978), языковед и тюрколог, в рецензии на ЭСРЯ в качестве существенного недостатка отметил подачу тюркского материала без выделения в общем списке конкретного языка-источника или предполагаемого языка-посредника, путём которого возник тюркизм.

Изучение тюркизмов в русском языке идёт по различным направлениям, но основное внимание уделяется вопросам этимологии тюркизмов, их хронологизации, установления языка-источника, путей их проникновения в русский язык и освоения тюркизмов грамматической системой русского языка. Заимствования, пришедшие непосредственно из тюркских языков и через тюркские языки, были разнообразны по тематике и проникали во все лексико-семантические группы русского языка.

Тюркизмы можно разделить на две группы. К первой относятся лексемы, которые так прочно вошли в русский язык, что их происхождение выявляется только при этимологическом анализе. К этой группе относятся названия широко используемых реалий, активно функционирующие в коммуникативной сфере (**лошадь, хозяин, карандаш, таможня, товар, деньги, чемодан и др.**). Также к этой группе можно отнести лексемы, которые уже не воспринимаются как заимствования, но они не так широко употребительны (**кизяк** «навоз в форме кирпича», **бахилы** «вид обуви», **кочерга**). Ко второй группе относятся те слова – лексемы, употребление которых окказионально и ситуативно: тюркизмы – экзотизмы (**чалма** «мужской головной убор у мусульман», **домбра** – «музыкальный инструмент», **мулла** – духовный сан мусульман).

Объектом исследования являются произведения, в которых мы можем выявить прочно вошедшие в язык тюркизмы, а также тюркизмы, выступающие в роли экзотизмов.

Любые заимствованные слова – это воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка. Заимствованные слова появляются в любом языке под влиянием как внешних (неязыковых), так и внутренних (языковых) причин.

К внешним причинам образования относятся более или менее тесные политические, военные, экономическо-промышленные, научные и культурные связи между народами.

Внутренними причинами заимствований являются потребности развития лексической системы, которые заключаются в следующем:

- устранение многозначности исконного слова через упрощение его смысловой структуры, например: **«базар»** (тюрк.) и **«барахолка»** (тюрк.) вместо «разборка, вещевой рынок»;
- уточнение или детализация соответствующих понятий языка, например: если раньше все виды винограда называли одним названием, то сейчас сушеный виноград называется изюмом;
- замена наименований для упрощения и понимания, выраженных словосочетанием, одним словом, например: место для поклонения мусульман – **мечеть**; столовая, где готовят плов – **чайхана**.

В целях более точного по истинному происхождению слов определения границ термина «тюркизм», Б.Д. Аракин [6] все тюркизмы делит на две большие группы (исконные и исторические):

1. **Исконные тюркизмы** – слова тюркского происхождения, употребляемые в русском языке и являющиеся исконными для тюркских языков.

2. **Исторические тюркизмы** – слова, пришедшие в русский язык через тюркские языки, но первоначально происходящие из нетюркских языков (иранских, арабских, монгольских и др.), то есть отуречённые формы.

Тюркизмы разнообразны по тематике, и соответственно, они проникли во все семантические группы лексики. Тюркизмы можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

- явления природы и географические понятия (**сель, аул, кишлак, буран, бархан, буерак, арык** и т.п.);
- растения (**камыш, жасмин, арбуз, айва, инжир, алча** и т.п.);
- домашнюю утварь (**казан, арба, аркан, тандыр, поднос** и т.п.);
- одежда (**халат, зипун, кафтан, бешмет, штаны** и т.п.);
- животных, птиц (**альбатрос, бурундук, ишак, беркут, лошадь** и т.п.);
- кушанья, напитки (**сахар, каймак, кумыс, айран, кофе**);

Тюркизмами пополнился административно-социально-экономический словарь: **падишах, султан, хан, евнух, есаул, эмир, казна, таможня, аймак, вилайет, визирь** и т.п. Существуют некоторые арабские слова, связанные с религиозными понятиями, которые пришли в русский язык через тюркские языки: **ислам, дервиш, бедуин, гяур, коран, Аллах** и т.п.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Шипова, Е.Н. – "Словарь Тюркизмов в Русском Языке" (ТСРЯ), Алма-Ата, "Наука" КазССР, 1976 [1].
2. Дмитриев, Н.К. – "Элементы турецкого языка в сербском фольклоре" [2][3].
3. Богородицкий, В.А. – «Языкознание и литературоведение», «Курс лекций по общему языкознанию» [4][5].
4. Баскаков, Н.А. и Добродомов, И.Г. Поппе, Н. (младший) – «По поводу гипотез «скептиков» о тюркских лексических заимствованиях в «Слове о полку Игореве»" [6].
5. Виноградов, В.В. – «История русского литературного языка» [7][8].
6. Ожегов, С.И. – «Толковый словарь русского языка» [9][10].
7. Ярцева, В.Н. (ред.) – Языковедческий энциклопедический словарь [11][12].

8. Даль, В.И. – «Толковый словарь Живого Великоросского языка» [13][14].
9. Фасмер, М. – «Словарь Русского языка» / «Этимологический словарь русского языка» [15][16].
10. Кожевникова, Е.А. – «Тюркизмы в современном русском языке» [17][18].
11. Тузов, Василий – Журнал «Поденьщина» (1769) [19][20].
12. Аракин, В.Д. – "Тюркские элементы в памятниках рус.языка монгольского периода" [17].